

15. *Drowning the biggest killer of children and young people in 21 countries, according to World Health Report published in Geneva yesterday.* – ‘По данным опубликованного вчера в Женеве «Отчета о состоянии здравоохранения во всем мире», из числа детей и подростков, погибших от несчастных случаев в 21 стране, наибольший процент приходится на утонувших’.

В связи с тем, что в русском языке отсутствует соответствующее существительное для передачи слова *drowning* (вне зависимости от того, чем оно выражено (герундием или отглагольным существительным), его значение может быть передано либо причастием, либо глаголом.

Проанализировав ряд примеров, мы еще раз убедились в необходимости использования грамматических трансформаций, что является одним из условий достижения адекватности перевода. Калькирование грамматических структур языка оригинала или плохое знание грамматики может привести к искажению смысла сообщения.

Библиографические ссылки

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода: уч. пособие. СПб : Союз, 2001. 320 с.
2. Сармакешева С. Г. Грамматические основы перевода с английского языка на русский. Ростов : Изд-во Ростовского университета, 1968. 148 с.

DO YOU PARLEZ FRANGLAIS: ПРОБЛЕМА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Михайлова

Научный руководитель С. А. Давыдова, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В глобальном информационном обществе XXI века многие языковые системы прибегают к заимствованиям из других языков. Наибольший процент заимствованных слов сегодня приходится на долю англицизмов. Согласно словарю С. И. Ожегова, «англицизм – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованный из английского языка или созданный по образцу английского слова или выражения [2, с. 25].

Тем не менее, существует ряд стран, например, Франция, где действуют одни из самых известных организаций, борющихся за спасение национального языка: Французская академия, Франкофония, Генераль-

ная делегация по французскому языку и Квебекский офис французского языка и др. Также за чистоту французского языка выступают пуристы. Такая языковая политика вызывает большой интерес к анализу адаптации заимствований.

Скорость внедрения английских терминов в повседневную жизнь французов увеличивается с появлением новых моделей цифровой техники, созданием новых сайтов в Интернете и развитием социальных сетей. К сожалению, процесс экспансии слов английского языка достиг тех масштабов, когда замена всех новых слов французскими эквивалентами представляется невозможной. Поэтому исследователи говорят о так называемом «*franglais*» – французском языке, изобилующем английскими словами и выражениями. Впервые этот термин встречается в книге «*Parlez-vous français?*» Рене Этьембля, изданной в 1964 году [3, с. 11].

За последние 17 лет лингвисты оценивают долю употребления англицизмов во французском языке в 7%. Клод Аллеж, французский лингвист, полагает, что в настоящее время их количество превышает 15%, а факторы их употребления проявляются даже в большей степени. И учитывая то, что будущее французского языка за молодым поколением, эта тенденция будет расти [5, с. 42].

Существует множество классификаций англоязычных заимствований: хронологическая, тематическая, основанная на освоении англицизмов языком-приемником или на противопоставлении формы слова и его смысла, концепция А. А. Сидорова. Мы взяли за основу классификацию англицизмов по способам их адаптации, поскольку именно скорость и вид адаптации указывают на освоение заимствования языком-приемником.

Наше исследование было построено на изучении Интернет-статей в сфере моды, спорта и технологий. Методом сплошной выборки удалось выделить англоязычные заимствования, которые мы далее распределили на группы по способам их адаптации во французском языке.

Фонетическая адаптация во французском языке основывается на фиксированном ударении. В английском языке также много чужих для французского языка звуков, в особенности, целый набор дифтонгов и групп согласных. Например, слова, использованные в проанализированных нами статьях, произносятся отлично от их английских эквивалентов: *club* [klʌb] (анг.) – *club* [klœb] (фр.), *football* ['fʊtbɔ:l] (анг.) – *football* [futbol] (фр.) [4].

При морфологической адаптации слово меняется не только фонетически – оно адаптируется к новой морфологической системе. При заимствовании слов, форма которых не становится актуальной в заимству-

ющем языке, эта форма меняется совершенно бессознательно с помощью подмены конечной буквы или псевдосуффикса – меняется сам корень. Английские заимствования могут послужить примером различных приемов, например, *partner* ['pɑ:tnə(r)] (англ.) – *partenaire* [pɑvɛnɛʁ] (фр.), *pancake* ['pæŋkeɪk] (англ.) – *pannequet* [panekè] (фр.) [4].

В случае семантической адаптации происходят также изменения в значении заимствованного слова. В наше время некоторые заимствованные слова приобрели новое значение. Например, слово *backstage* в английском языке обозначает 'за кулисами', а во французском языке оно также имеет значение 'закулисная вечеринка'. Что же касается слова *footing*, во французском языке оно приобрело дополнительное значение 'спортивная ходьба', хотя в английском языке оно обозначает 'точка опоры' [4].

Очень часто во французском языке используют фонетическую адаптацию. В нашем исследовании она составляет более 60%. Если говорить о морфологической адаптации, а подвергнувшейся ей слов в нашем исследовании 30%, стоит упомянуть ее необходимость для уподобления англицизмов исконно французским словам по форме. Если говорить о семантической адаптации, то можно сказать, что она не является достаточно распространенной в языке, основываясь на полученных нами данных, т.к. она составила лишь 10% от обнаруженных нами слов.

Что касается наиболее популярной сферы использования англицизмов, это Интернет. *Internet, web, blog, smartphone* – данные заимствования можно встретить почти в каждой статье, связанной с информацией [6]. Это можно объяснить актуальностью информационных технологий в современном мире и неизбежностью заимствований в этой области. Спорт также остается довольно популярной сферой использования англицизмов. Почти в каждой изученной нами статье можно было встретить такие слова, как *live, match, golf, foot* и др. [7]. Англицизмы в сфере моды также присутствуют, хоть и не в таких масштабах, как в других упомянутых нами сферах. Но все чаще в ней можно заметить замену французских слов более популярными англицизмами, например, *trendy* вместо *branché*, *DIY* вместо *artisanale*, *make-up* вместо *maquillage* [8].

Таким образом, англоязычные заимствования со временем закрепляются во французском языке, становятся его неотделимой частью, а иногда и заменяют свои французские эквиваленты. Такое воздействие нельзя назвать агрессивным вследствие фонетической, морфологической и семантической адаптаций, которым подвергнуты новые для языка слова. Таким образом, можно говорить о том, что сегодня все чаще во французский язык проникают англицизмы, а достаточно высокая

частотность «узнаваемости» заимствованной лексики носителями французского языка несомненно является результатом не только соседства двух стран, но также и процессом глобализации, усиливающим влияние английского языка на все языки мира, в том числе и на французский язык, несмотря на существование французской академии, борющейся за чистоту родного языка.

Библиографические ссылки

1. Букина Л. М., Лунькова Л. Н. Англицизмы в современных Интернет-статьях на французском языке [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. № 2. С. 110-117. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>. Дата доступа: 19.10.2018.
2. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп.. М. : Азбуковник, 1999. 944 с.
3. Etienne R. Parlez-vous franglais? Gallimard, 1994. 278 p.
4. Goursau H. Dictionnaire des anglicismes. Broché, 2015. 200 p.
5. Hagège C. Combat pour le français: Au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris : Odile Jacob, 2006. 249 p.
6. Le Monde [Электронный ресурс]. 2018. Режим доступа: <https://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 19.10.2018).
7. France football [Электронный ресурс]. 2018. Режим доступа: <https://www.francefootball.fr/> (дата обращения: 15.10.2018).
8. Esla Muse [Электронный ресурс]. 2018. Режим доступа: <http://www.elsamuse.com/> (дата обращения: 10.10.2018).

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ БРИТАНИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА И ИХ СВЯЗЬ С РАСПРОСТРАНЕНИЕМ ЯЗЫКА

Е. К. Симоненко

Научный руководитель О. В. Сокеркина, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Ни для кого не секрет, что иностранные языки набирают популярность с каждым днем: родители отдают своих детей на курсы буквально с момента, как их чадо начинает говорить, иностранный язык становится одним из основных предметов средних учебных заведений, изучается в высших учебных заведениях независимо от сферы и специальности, а впоследствии становится важным нюансом при получении рабочего места. И все же, почему знание хотя бы одного иностранного языка стало таким важным на сегодняшний день? Это дань моде или необходи-